



STANDARD LIMITED NEW PRODUCT WARRANTY

СТАНДАРТНАЯ ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ НА НОВЫЙ ПРОДУКТ

<p>Joint Stock Company "Petersburg Tractor Plant" (hereinafter referred to as JSC "PTZ") guarantees that the new Products (save as spare parts) under normal use and maintenance of products in accordance with the operating instructions will be free from any manufacturing defects and material defects in the next period:</p> <p>- within one calendar year since putting the Products into operation, but no more than 2000 in-service hours, whichever happens first Putting the machine into operation shall be confirmed by the Act of putting into operation and warranty registration (Appendix) on the condition that Supplier has received information about a warranty registration from the User and/or the JSC "PTZ" authorized dealer; on the condition that JSC "PTZ" which sold the Products at issue (as listed below) receives written notice of the defect within 1 (one) days of its discovery and on the condition that the Buyer establishes that (1) the Products have been maintained and operated within the limits of rated and normal usage; and (2) the defect did not result in any manner from the intentional or negligent action or inaction by Buyer, its agents or employees. If requested by JSC "PTZ", Buyer must return the defective equipment to an authorized JSC "PTZ" dealer of the Products ("Dealer") and defective parts to the JSC "PTZ" from which such parts were purchased, and if Buyer cannot establish that conditions (1) and (2) above have been met, then this warranty shall not cover the alleged defect. The term "Products" shall include only the following equipment manufactured by JSC "PTZ":</p> <table border="1"><tr><td>Agricultural tractor</td><td>K744P1 Standard</td></tr><tr><td>Agricultural tractor</td><td>K744P2 Standard</td></tr><tr><td>Agricultural tractor</td><td>K744P3 Standard</td></tr><tr><td>Agricultural tractor</td><td>K744P4 Standard</td></tr><tr><td>Agricultural tractor</td><td>K744P2 Premium</td></tr><tr><td>Agricultural tractor</td><td>K744P3 Premium</td></tr><tr><td>Agricultural tractor</td><td>K744P4 Premium</td></tr><tr><td>Agricultural tractor</td><td>K708.4</td></tr></table>	Agricultural tractor	K744P1 Standard	Agricultural tractor	K744P2 Standard	Agricultural tractor	K744P3 Standard	Agricultural tractor	K744P4 Standard	Agricultural tractor	K744P2 Premium	Agricultural tractor	K744P3 Premium	Agricultural tractor	K744P4 Premium	Agricultural tractor	K708.4	<p>Акционерное общество «Петербургский тракторный завод» (далее по тексту АО «ПТЗ») гарантирует, что новая Продукция (за исключением запасных частей), производимая или продаваемая им, при условии эксплуатации и обслуживания Продукции согласно инструкции по эксплуатации, будет свободна от любых производственных дефектов и дефектов материалов в течение следующего периода:</p> <p>-в течении одного календарного года со дня ввода в эксплуатацию Продукции, но не более 2000 м/ч. В зависимости от того, что наступит раньше. Ввод Продукции в эксплуатацию оформляется Актом ввода в эксплуатацию и постановки на гарантийный учет (Приложение) при условии получения Поставщиком от Пользователя и/или официального дилера АО «ПТЗ» информации о постановке Продукции на гарантийный учет; при условии, что АО «ПТЗ», которое продало спорную Продукцию (как описано ниже), получило письменное уведомление о выявленном дефекте в течение 1 (одного) дня после его обнаружения и при условии, что Покупатель докажет, что (1) Продукция содержалась и эксплуатировалась в пределах номинальных норм и нормальных условий эксплуатации и, что (2) дефект не является результатом каких бы то ни было умышленных или небрежных действий или бездействия Покупателя, его агентов или работников. По просьбе АО «ПТЗ» Покупатель обязан вернуть дефектную деталь или сборочную единицу официальному Дилеру АО «ПТЗ» («Дилеру»), если Покупатель не может доказать, что вышеуказанные условия (1) и (2) выполнены, настоящая гарантия на такие детали не распространяется.</p> <p>Термин «Продукция» включает только следующие виды оборудования, произведенные АО «ПТЗ»:</p> <table border="1"><tr><td>Сельскохозяйственный трактор</td><td>K744P1 Стандарт</td></tr><tr><td>Сельскохозяйственный трактор</td><td>K744P2 Стандарт</td></tr><tr><td>Сельскохозяйственный трактор</td><td>K744P3 Стандарт</td></tr><tr><td>Сельскохозяйственный трактор</td><td>K744P4 Стандарт</td></tr><tr><td>Сельскохозяйственный трактор</td><td>K744P2 Премиум</td></tr><tr><td>Сельскохозяйственный трактор</td><td>K744P3 Премиум</td></tr><tr><td>Сельскохозяйственный трактор</td><td>K744P4 Премиум</td></tr><tr><td>Сельскохозяйственный трактор</td><td>K708.4</td></tr></table>	Сельскохозяйственный трактор	K744P1 Стандарт	Сельскохозяйственный трактор	K744P2 Стандарт	Сельскохозяйственный трактор	K744P3 Стандарт	Сельскохозяйственный трактор	K744P4 Стандарт	Сельскохозяйственный трактор	K744P2 Премиум	Сельскохозяйственный трактор	K744P3 Премиум	Сельскохозяйственный трактор	K744P4 Премиум	Сельскохозяйственный трактор	K708.4
Agricultural tractor	K744P1 Standard																																
Agricultural tractor	K744P2 Standard																																
Agricultural tractor	K744P3 Standard																																
Agricultural tractor	K744P4 Standard																																
Agricultural tractor	K744P2 Premium																																
Agricultural tractor	K744P3 Premium																																
Agricultural tractor	K744P4 Premium																																
Agricultural tractor	K708.4																																
Сельскохозяйственный трактор	K744P1 Стандарт																																
Сельскохозяйственный трактор	K744P2 Стандарт																																
Сельскохозяйственный трактор	K744P3 Стандарт																																
Сельскохозяйственный трактор	K744P4 Стандарт																																
Сельскохозяйственный трактор	K744P2 Премиум																																
Сельскохозяйственный трактор	K744P3 Премиум																																
Сельскохозяйственный трактор	K744P4 Премиум																																
Сельскохозяйственный трактор	K708.4																																
<p>The obligations and liability of each JSC "PTZ" under this warranty is expressly limited to, at each JSC "PTZ" sole option, repairing or replacing, with new or remanufactured parts or components, any part, which appears, upon inspection by the JSC "PTZ" that manufactured or sold the equipment, to have been defective in manufacture or materials. Such parts shall be provided at no cost to the owner, FCA JSC "PTZ" manufacturing such parts and from which the parts were purchased. Any defect due to manufacture or materials will be repaired free of charge, at the nearest JSC "PTZ" authorised dealer's place of business provided that (1) the equipment has been maintained and operated in accordance with the requirements set out in the operators manual; and (2) the defect did not result in any manner from the intentional or negligent action or inaction by the User. This warranty shall be null and void if parts (including wear parts) other than genuine OEM JSC "PTZ" parts are used in the Products. No warranty shall cover any item on which serial numbers have been altered, defaced or removed. Any part repaired or replaced under the warranty will be covered for the remaining Products warranty period.</p>	<p>Обязанности и ответственность по данной гарантии АО «ПТЗ», явно и однозначно ограничиваются ремонтом или заменой на новую или восстановленную деталь (по исключительному усмотрению АО «ПТЗ») любой детали, которая по результатам осмотра АО «ПТЗ», изготовившим или продавшим оборудование, признана имеющей производственный дефект или изготовленной из некачественных материалов. Такие детали без расходов для владельца должны быть отправлены на условиях FCA АО «ПТЗ», изготавливающему эти детали, у которого они были приобретены. Любой дефект изготовления или материалов подлежит бесплатному устранению по месту ведения хозяйственной деятельности ближайшего официального дилера АО «ПТЗ» при условии, что (1) техника обслуживается и эксплуатируется с соблюдением требований, установленных в руководстве по эксплуатации, и (2) дефект не является следствием умышленных или неосторожных действий или бездействия Пользователя. Настоящая гарантия аннулируется при использовании на Продукции деталей (включая быстроизнашиваемые), не являющихся оригинальными деталями АО «ПТЗ». Гарантия не распространяется на деталь, серийный номер которой был изменен, поврежден или удален. На любую отремонтированную или замененную в рамках настоящей гарантии деталь действует гарантия в течение оставшегося гарантийного срока на Продукцию.</p>																																
<p>Regular maintenance, adjustments, or maintenance/wear parts are not covered by this warranty and are the sole maintenance responsibility of Buyer.</p>	<p>Плановое техническое обслуживание, регулировка или необходимые для выполнения технического обслуживания/быстроизнашиваемые детали в настоящую гарантию не входят и являются исключительной ответственностью Покупателя.</p>																																
<p>No employee or representative is authorized to modify this warranty unless such modification is made in writing and signed by an authorized officer of JSC "PTZ" sought to be bound by such modification. The obligations of JSC "PTZ" under this warranty shall not include duty, taxes, environmental fees, including without limitation disposal or handling of tires, batteries, petrochemicals, or any other charges whatsoever, or any liability for indirect, incidental, or consequential damages. Improper maintenance, improper use, abuse, improper storage, operation beyond rated capacity, operation after discovery of defective or worn parts, or alteration or repair of the equipment by persons not authorized by the JSC "PTZ" which sold such equipment shall render this warranty null and void.</p>	<p>Внесение изменений в настоящую гарантию любым работником или представителем не разрешается, за исключением случаев, когда такое изменение сделано в письменной форме и подписано уполномоченным ответственным должностным лицом АО «ПТЗ», на которое возложено ответственность за исполнение обязательств по таким изменениям. Обязательства АО «ПТЗ» не включают оплату налогов и таможенных сборов, налогов за использование природных ресурсов, включая без ограничений расходы по утилизации покрышек колес, аккумуляторных батарей, нефтехимических продуктов и любых других сборов любого характера, а также не включают любой ответственности за непрямые, случайные и косвенные убытки. Настоящая гарантия аннулируется и теряет силу в случае ненадлежащего обслуживания, нецелевого использования, грубого нарушения правил эксплуатации, нарушения правил хранения, эксплуатации с нарушением заданных рабочих параметров, эксплуатации после обнаружения дефектов или износа частей, а также в случае внесения в оборудование изменений или его ремонта лицами, не уполномоченными АО «ПТЗ», продавшим такое оборудование.</p>																																
<p>JSC "PTZ" reserves the right to inspect the installation of its respective Products and review maintenance procedures to determine if the failure was due to improper maintenance, improper use, abuse, improper storage, use of improper hydraulic fluid, use of attachments or accessories not authorized by RM – JSC "PTZ", operation beyond rated capacity, operation after discovery of defective or worn parts, or alteration or repair of the equipment by persons/organizations not authorized by JSC "PTZ". JSC "PTZ" reserves the right to make improvements or changes to its Products without incurring any obligation to make such changes or modifications to Products previously sold.</p>	<p>АО «ПТЗ» оставляет за собой право на проведение осмотра своей Продукции и наблюдение за процедурой выполнения обслуживания с целью выявления причин возникновения неисправности: не является ли выявленный/заявленный дефект результатом ненадлежащего обслуживания, нецелевого использования, грубого нарушения правил эксплуатации, нарушения правил хранения, использования не рекомендованной гидравлической жидкости, использования несанкционированных АО «ПТЗ» приспособлений и вспомогательных устройств или эксплуатации с нарушением заданных рабочих параметров, эксплуатации после обнаружения дефекта или изношенной детали, или внесения в оборудование изменений или его ремонта лицами/организациями, не уполномоченными АО «ПТЗ». АО «ПТЗ» оставляет за собой право вносить улучшения или изменения в свою Продукцию без обязанности вносить такие улучшения или изменения в Продукцию, проданную ранее.</p>																																
<p>Parts Warranty: JSC "PTZ" guarantees that the parts manufactured by them and fitted by their authorized Dealers to be free of defect in manufacture or materials for a period of 6 (six) months of date of shipment from JSC "PTZ". Parts fitted during an equipment warranty repair will take on the remaining equipment warranty.</p>	<p>Гарантия на запасные части: АО «ПТЗ» гарантируют надлежащее качество изготовления и качество материала произведенных ими и устанавливаемых их официальными Дилерами запасных частей в течение 6 (шести) месяцев считая с даты отгрузки с АО «ПТЗ». На запасные части, устанавливаемые в процессе гарантийного ремонта оборудования, действует оставшаяся часть гарантийного периода оборудования.</p>																																
<p>TRANSFERABILITY OF WARRANTY: The unexpired part of the warranty in respect of Products may be transferred by the User to another party provided that Supplier has received the information about warranty registration and Supplier has been notified of the date of transfer and identity of the transferee by the User in accordance with Supplier's procedures. Supplier neither assumes nor authorizes any other person to assume for Supplier any other liability in connection with the sale of Supplier's equipment. Contact your local Dealer for additional details.</p>	<p>ПЕРЕДАЧА ПРАВ НА ГАРАНТИЮ: Неистекшая часть гарантии в отношении Продукции может быть передана Пользователем другому лицу при условии получения Поставщиком информации о постановке на гарантийный учет и уведомлении Пользователем Поставщика о дате передачи и личности получателя в соответствии с установленным Поставщиком порядком. Поставщик не принимает на себя и не уполномочивает другое лицо принимать за Поставщика любую другую ответственность в связи с продажей техники Поставщика. Дополнительную информацию вы можете получить у своего местного дистрибьютора.</p>																																
<p>THIS WARRANTY IS EXPRESSLY IN LIEU OF AND EXCLUDES ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESSED OR IMPLIED (INCLUDING THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE) AND ALL OTHER OBLIGATIONS OR LIABILITIES ON THE PART OF JSC "PTZ". THERE ARE NO WARRANTIES THAT EXTEND BEYOND THE LIMITED WARRANTY CONTAINED HEREIN.</p>	<p>НАСТОЯЩАЯ ГАРАНТИЯ ЗАМЕНЯЕТ СОБОЙ И ИСКЛЮЧАЕТ ВСЕ ДРУГИЕ ЯВНЫЕ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ГАРАНТИИ ТОВАРНОГО СОСТОЯНИЯ И ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ) И ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ИЛИ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРЕДПРИЯТИЙ РМ - ТЕРЕКС. ИНЫЕ ГАРАНТИИ, ВЫХОДЯЩИЕ ЗА ПРЕДЕЛЫ НАСТОЯЩЕЙ ОГРАНИЧЕННОЙ ГАРАНТИИ, НЕ ПРЕДУСМОТРЕНЫ.</p>																																
<p>ITEMS NOT COVERED BY THIS WARRANTY The following items are NOT covered under this Warranty (the following list is not exhaustive and may be extended):</p>	<p>СЛУЧАИ, НЕ ПОКРЫВАЕМЫЕ НАСТОЯЩЕЙ ГАРАНТИЕЙ Настоящая гарантия НЕ распространяется на следующие случаи (список, представленный ниже, не является исчерпывающим, может быть дополнен):</p>																																



STANDARD LIMITED NEW PRODUCT WARRANTY

СТАНДАРТНАЯ ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ НА НОВЫЙ ПРОДУКТ

<p>1. Non- Dealer Sales: Items sold by any individual, corporation, partnership or any other organisation or legal entity that is not a JSC "PTZ" authorised dealer.</p>	<p>1. Изделия, приобретаемые не через Дилера: Изделия, поставляемые физическим лицом, компанией, товариществом или иной организацией или юридическим лицом, не являющимся официальным дилером АО «ПТЗ».</p>
<p>2. Replacement of assemblies: JSC "PTZ" has the option to repair or replace any defective part or assembly. It is the policy of JSC "PTZ" to refuse claims for the replacement of a complete assembly that is field repairable by the replacement or repair of defective part(s) within the assembly.</p>	<p>2. Замена узлов: АО «ПТЗ» имеет право выбора по своему усмотрению ремонта неисправной детали или узла, либо их замены. В силу своей политики АО «ПТЗ» отказываются в удовлетворении претензий по замене узла целиком, по которым возможен ремонт в полевых условиях путем замены или ремонта неисправной (ых) детали (ей) в составе узла.</p>
<p>3. Normal Operational Maintenance Services and Wear Parts: Maintenance services and wear parts are excluded from warranty claims. Maintenance services not covered include, but are not limited to, such items as: tune-up, lubrication, fuel or hydraulic system cleaning, brake inspection or adjustment, or the replacement of any service items such as filters or brake linings made in connection with normal maintenance services.</p>	<p>3. Стандартные процедуры обслуживания и износ деталей: Стандартные процедуры обслуживания и износ деталей не входят в гарантийные обязательства. Стандартные процедуры обслуживания, не покрываемые гарантией, включают (среди прочего) следующее: настройку, смазку, очистку топливной и гидравлической систем, проверку тормозов и их регулировку, а также замену любых элементов обслуживания, таких как фильтры или тормозные накладки, производимые в связи со стандартными процедурами обслуживания.</p>
<p>4. Transportation damage: Any damage caused by carrier handling is a transportation claim and should be filed immediately with the respective carrier.</p>	<p>4. Порча во время перевозки: любые повреждения, вызванные обработкой грузов перевозчиком, являются предметом претензии к перевозчику, и претензии по ним незамедлительно должны быть предъявлены соответствующему перевозчику.</p>
<p>5. Deterioration: Repairs, work required or parts exposed as the result of age, storage, weathering, lack of use, demonstration use, or for transportation of corrosive chemicals.</p>	<p>5. Износ: ремонт, работы или детали, необходимость в которых возникла вследствие длительного срока эксплуатации, хранения, погодных условий, простоя, использования в качестве демонстрационного образца или для перевозки едких веществ.</p>
<p>6. Secondary Failures: Should the Buyer continue to operate a machine after it has been noted that a failure has occurred, JSC "PTZ" will not be responsible under the warranty for resultant damage to other parts due to that continued operation.</p>	<p>6. Зависимые отказы: Если после выявления отказа Покупатель продолжает эксплуатацию машины, то АО «ПТЗ» не несет гарантийной ответственности за возникшие вследствие этого повреждения других деталей.</p>
<p>7. Workmanship of Others: JSC "PTZ" does not accept responsibility for improper installation or labor costs of personnel other than JSC "PTZ" Dealer personnel.</p>	<p>7. Некачественная работа третьих лиц: АО «ПТЗ» не несет ответственности за качество установки или стоимость услуг, оказанных неофициальным Дилером АО «ПТЗ».</p>
<p>8. Stop and Go Warranty: JSC "PTZ" does not recognize "Stop and Go" warranties; after the period of warranty commences, it shall not be tolled for any reason. No action by either party shall operate to extend or revive this limited warranty without the prior written consent of Supplier.</p>	<p>8. Приостановление гарантийного срока: АО «ПТЗ» не признают приостановление гарантийного срока; после начала гарантийного срока он не приостанавливается ни при каких обстоятельствах. Действие гарантии не может быть возобновлено или продлено какими бы то ни было действиями любой из сторон без предварительного письменного согласия Поставщика.</p>
<p>9. Incidental or Consequential Damage: JSC "PTZ" SHALL NOT BE LIABLE FOR ANY INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL OR OTHER DAMAGES OF ANY KIND, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, LABOUR COSTS, LOSS OF USE OF OTHER EQUIPMENT, LOST PROFITS, LOSS OF PRODUCTION, INCREASED OVERHEAD, LOSS OF BUSINESS OPPORTUNITY, DELAYS IN PRODUCTION, COSTS OF REPLACEMENT COMPONENTS AND INCREASED COSTS OF OPERATION THAT MAY ARISE FROM THE BREACH OF THE STANDARD LIMITED WARRANTY WHETHER OR NOT CAUSED DIRECTLY OR INDIRECTLY BY ANY NEGLIGENCE (EXCEPT NEGLIGENCE CAUSING DEATH OR PERSONAL INJURY).</p>	<p>9. Случайные или косвенные убытки: АО «ПТЗ» НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ЛЮБОЙ СЛУЧАЙНЫЙ, СОПУТСТВУЮЩИЙ ИЛИ ИНОЙ УЩЕРБ ЛЮБОГО РОДА, ВКЛЮЧАЯ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, ТРУДОВЫЕ ЗАТРАТЫ, УТРАТУ ВОЗМОЖНОСТИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ДРУГОГО ОБОРУДОВАНИЯ, УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ, ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ПОТЕРИ, УВЕЛИЧЕНИЕ НАКЛАДНЫХ РАСХОДОВ, УПУЩЕННЫЕ КОММЕРЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ, ЗАДЕРЖКУ В ПРОИЗВОДСТВЕ, РАСХОДЫ ПО ЗАМЕНЕ КОМПЛЕКТУЮЩИХ И УВЕЛИЧЕНИЕ ЭКСПЛУАТАЦИОННЫХ РАСХОДОВ, ВОЗНИКШИХ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРЯМОГО ИЛИ КОСВЕННОГО НАРУШЕНИЯ СТАНДАРТНОЙ ОГРАНИЧЕННОЙ ГАРАНТИИ ПО НЕОСТОРОЖНОСТИ (КРОМЕ СЛУЧАЕВ НЕОСТОРОЖНОСТИ, ПОВЛЕКШИХ ЗА СОБОЙ ЛЕТАЛЬНЫЙ ИСХОД ИЛИ ТЕЛЕСНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ).</p>
<p>10. Diagnostic Labor: JSC "PTZ" shall not be responsible for diagnostic labor, travel mileage, travel labor or related travel expenses (such as means and lodging), overtime or premium labor rates.</p>	<p>10. Диагностическая деятельность: АО «ПТЗ» не несет ответственности за диагностическую деятельность, пробег техники, рабочие поездки или связанные с ними дорожные расходы (например, средства и проживание), сверхурочные или премиальные ставки оплаты труда</p>
<p>11. Abuse: The warranty shall not apply to any Products or parts (spare parts) thereof which have been subject to misuse, alteration, abuse, negligence, accident, acts of God or sabotage, the Products operation by personnel who have failed to receive this type Products training.</p>	<p>11. Грубое нарушение правил эксплуатации: гарантия не распространяется в случае неисправностей Продукции или ее деталей (запасных частей к ней), возникших в результате ненадлежащего использования, модификаций, грубого нарушения правил эксплуатации, неосторожности, дорожно-транспортного происшествия, действия непреодолимой силы или саботажа, эксплуатации Продукции персоналом, не прошедшим обучение на данном типе Продукции.</p>
<p>Attachments, accessories, assemblies and components included in Products, which are not manufactured by JSC "PTZ", are subject to the warranty of their respective manufacturers. Such components include, but are not limited to, engines, electric motors, air compressors, air conditioners, batteries, tyres, etc</p>	<p>На входящие/включенные в Продукцию вспомогательные принадлежности, приспособления, узлы и комплектующие, не производимые АО «ПТЗ», распространяется гарантия их соответствующих компаний-производителей. К таким комплектующим в том числе относятся двигатели, электродвигатели, компрессоры, кондиционеры, аккумуляторы, шины и т.д.</p>
<p>The aggregate liability of JSC "PTZ" shall in no event exceed the purchase price of the Products, provided that nothing herein shall exclude liability of JSC "PTZ" for death or personal injury.</p>	<p>Общая суммарная ответственность АО «ПТЗ», ни при каких обстоятельствах не может превышать стоимости продажи Продукции, однако, никакие положения, содержащиеся в настоящем документе не исключают ответственности АО «ПТЗ» в случае летального исхода или телесных повреждений.</p>
<p>IN THE EVENT OF ANY BREACH OF THIS WARRANTY BY JSC "PTZ", THE AGGREGATE LIABILITY OF JSC "PTZ", SHALL BE LIMITED EXCLUSIVELY TO THE REMEDIES (AT THE SOLE OPTION OF JSC "PTZ") OF REPAIR OR REPLACEMENT OF ANY DEFECTIVE EQUIPMENT COVERED BY THE WARRANTY. IN NO EVENT SHALL JSC "PTZ" OR ANY SUBSIDIARY OR DIVISION THEREOF BE LIABLE FOR INDIRECT OR CONSEQUENTIAL DAMAGES OR LOSSES RESULTING FROM ANY BREACH OF WARRANTY, REPRESENTATION OR CONDITION, EXPRESS OR IMPLIED, OR ANY OTHER TERMS OF THESE TERMS AND CONDITIONS OF SALE, OR ANY BREACH OF ANY DUTY OR OBLIGATION IMPOSED BY THE RUSSIAN LAWS OR OTHERWISE (WHETHER OR NOT CAUSED BY THE NEGLIGENCE OF THE SUPPLIER, ITS EMPLOYEES, AGENTS OR OTHERWISE), INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, LOSS OF USE, LOST PROFITS OR REVENUES, LABOUR OR EMPLOYMENT COSTS, LOSS OF USE OF OTHER EQUIPMENT, DOWNTIME OR HIRE CHARGES, THIRD PARTY REPAIRS, [EMOTIONAL OR MENTAL DISTRESS], IMPROPER PERFORMANCE OR WORK, LOSS OF SERVICE OF PERSONNEL, LOSS OF CONTRACT OR OPPORTUNITY AND PENALTIES OF ANY KIND, OR FAILURE OF EQUIPMENT TO COMPLY WITH ANY APPLICABLE LAWS.</p>	<p>В СЛУЧАЕ ЛЮБОГО НАРУШЕНИЯ УСЛОВИЙ НАСТОЯЩЕЙ ГАРАНТИИ АО «ПТЗ» ОБЩАЯ СУММАРНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ АО «ПТЗ» ОГРАНИЧИВАЕТСЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО УСТРАНЕНИЕМ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ПУТЕМ РЕМОНТА ИЛИ ЗАМЕНЫ (ПО ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОМУ УСМОТРЕНИЮ АО «ПТЗ») ЛЮБОЙ ДЕФЕКТНОЙ ДЕТАЛИ. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ АО «ПТЗ», ЕГО ДОЧЕРНИЕ ПРЕДПРИЯТИЯ ИЛИ ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА НЕПРЯМЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ ИЛИ УЩЕРБ, ПРОИЗОШЕДШИЕ ПО ПРИЧИНЕ НАРУШЕНИЯ ГАРАНТИИ, ЗАВЕРЕНИЙ ИЛИ УСЛОВИЙ, ЯВНО ВЫРАЖЕННЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, ИЛИ ЛЮБЫХ ДРУГИХ ПОЛОЖЕНИЙ НАСТОЯЩИХ УСЛОВИЙ, ИЛИ ПО ПРИЧИНЕ НАРУШЕНИЯ КАКИХ-ЛИБО ОБЯЗАННОСТЕЙ ИЛИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ, НАЛОЖЕННЫХ РОССИЙСКИМ ПРАВОМ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ (НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО СВЯЗАНО ЛИ ЭТО НАРУШЕНИЕ С НЕБРЕЖНОСТЬЮ ПОСТАВЩИКА, ЕГО РАБОТНИКОВ, АГЕНТОВ ИЛИ ДРУГИХ ЛИЦ ИЛИ НЕ СВЯЗАНО), ВКЛЮЧАЯ, БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ, УТРАТУ ВОЗМОЖНОСТИ ЭКСПЛУАТАЦИИ, УПУЩЕННУЮ ПРИБЫЛЬ ИЛИ ВЫГОДУ, ЗАТРАТЫ НА ОПЛАТУ ТРУДА ИЛИ СОДЕРЖАНИЕ ПЕРСОНАЛА, УТРАТУ ВОЗМОЖНОСТИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ДРУГОГО ОБОРУДОВАНИЯ, ПРОСТОЙ ОБОРУДОВАНИЯ ИЛИ СТОИМОСТЬ ПРОКАТА, РЕМОНТ ТРЕТЬИМИ СТОРОНАМИ, [ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ И ПСИХИЧЕСКИЕ РАССТРОЙСТВА], НЕПРАВИЛЬНУЮ ЭКСПЛУАТАЦИЮ ИЛИ РАБОТУ, НЕВЫПОЛНЕНИЕ ОБСЛУЖИВАНИЯ ПЕРСОНАЛОМ, НЕЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА ИЛИ УПУЩЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ, А ТАКЖЕ ШТРАФЫ ЛЮБОГО РОДА, ИЛИ НЕСООТВЕТСТВИЕ ОБОРУДОВАНИЯ ПРИМЕНИМОМУ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ.</p>
<p>This Standard Limited New Product is executed in two languages: Russian and English. In the event that there are any inconsistencies between the two versions, the Russian language version shall prevail.</p>	<p>Настоящая Стандартная ограниченная гарантия на новый продукт составлена на двух языках: русском и английском. В случае любых расхождений между двумя версиями, версия на русском языке является преобладающей.</p>